

## ★ BIÊN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 54 ★

Đảng Dân chủ, Đảng Cộng hòa và Đảng Độc lập đồng ý đã đến lúc phải ĐẶT CỬ TRI LÊN ĐẦU TIÊN, CHỨ KHÔNG PHẢI CÁC NHÓM LỢI ÍCH ĐẶC BIỆT.

ĐÓ LÀ LÝ DO TẠI SAO NHIỀU NHÓM NHƯ *Liên Đoàn Nữ Cử Tri của California*, *Phòng Thương Mại California*, *Hội thảo về NAACP của Tiểu bang California*, *Hiệp hội Doanh nghiệp Latin*, *Tổ chức Common Cause California*, *Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis*, *Liên đoàn các Thành phố của California*, *California Forward*, *Phòng Thương mại Khu vực Los Angeles*, *Liên đoàn Thiết kế và Bảo tồn California*, và nhiều tổ chức khác, KHUYẾN KHÍCH BẠN BẦU "CÓ" CHO DỰ LUẬT 54.

DỰ LUẬT 54 SẼ:

- Yêu cầu mỗi dự luật phải được đăng tải trực tuyến và phân phối đến các nhà lập pháp ít nhất 72 giờ trước khi mỗi Cơ quan Lập pháp được phép bỏ phiếu cho nó (trừ khi Chính phủ tuyên bố tình trạng khẩn cấp).
- Nghiêm cấm bất kỳ dự luật nào được thông qua vi phạm điều kiện 72 giờ này khi trở thành luật.
- Ghi âm **TẤT CẢ** các cuộc họp lập pháp công.
- Đăng tải các bản ghi này trực tuyến trong vòng 24 giờ, để giữ lại trực tuyến trong ít nhất 20 năm.
- Đảm bảo quyền của mỗi người để cũng có thể ghi lại và quảng bá bất kỳ cuộc họp lập pháp mở nào.
- KHÔNG yêu cầu thêm tiền từ người đóng thuế. Ngân sách hiện có của Cơ quan Lập pháp sẽ chi trả cho các chi phí tối thiểu của dự luật này.

Dự luật 54 làm cho chính quyền tiểu bang minh bạch hơn bằng cách CHẤM DỨT PHƯƠNG PHÁP GHI LUẬT ĐƯỢC KHUYẾN KHÍCH BỞI CÁC CÁC NHÓM LỢI ÍCH ĐẶC BIỆT ĐĂNG SAU CÁC CẢNH CỬA ĐÓNG KÍN VÀ THÔNG QUA CHÚNG MÀ KHÔNG CÓ SỰ THẢO LUẬN VÀ XEM XÉT.

"Từ lâu, chúng tôi đã phản đối phương pháp thực hiện vào phút cuối đối với các luật được đề xuất của Cơ quan Lập pháp California trước khi các nhà lập pháp, các cuộc họp báo, và công chúng có cơ hội đọc và hiểu về chúng. Các phương pháp đó tạo ra một sự nhạo báng nền dân chủ." —*Peter Scheer, LIÊN MINH TU CHÍNH ĐẦU TIÊN*

"Dự luật 54 mang lại cho tất cả mọi người cơ hội xem xét, thảo luận, và đóng góp vào các luật có tác động đến tất cả chúng ta." —*Alice Huffman, HỘI THẢO VỀ NAACP TIỂU BANG CALIFORNIA*

Dự Luật 54 sẽ ngăn chặn việc thông qua ngay lập tức các luật đã được "xoá bỏ và sửa đổi" — một phương pháp thay thế, ở phút cuối, mọi từ ngữ của một dự luật bằng các từ mới, ngôn ngữ phức tạp bí mật được viết bởi những nhóm lợi ích đặc biệt, do đó làm thay đổi phần lớn chính sách mà không có sự tham gia của công chúng.

"Dự luật 54 cuối cùng mang lại sự ưu tiên cho các cử tri, chứ không phải các nhóm lợi ích, và cải thiện cách thực hiện hoạt động kinh doanh tại State Capitol của chúng ta." —*Ruben Guerra, HIỆP HỘI DOANH NGHIỆP LATIN*

Các nhóm lợi ích đặc biệt và tổ chức chính trị lo sợ các cử tri có thể theo dõi từ những gì diễn ra tại nơi tiến hành các cuộc họp công của Cơ quan Lập pháp. Các nhà vận động Sacramento không tin rằng có thể tin tưởng người dân với những thông tin này—hoặc với thời gian thực thi nó.

Tuy nhiên, sáu mươi chín thành phố của California đại diện cho 15 triệu người dân, và ba mươi bảy hội đồng giám sát quận đại diện cho 27 triệu người dân, đã đăng tải trực tuyến các bản ghi về các cuộc họp của họ.

Cơ quan Lập pháp của chúng ta phải bắt kịp.

"Dự luật 54 sẽ tạo ra một chính quyền có trách nhiệm, trung thực và cởi mở hơn. Đã đến lúc phải cung cấp cho cử tri tiếng nói trong quy trình chính trị." —*Kathay Feng, TỔ CHỨC COMMON CAUSE CALIFORNIA*

HÃY TỰ KIỂM TRA tại [YesProp54.org](http://YesProp54.org). BỎ PHIẾU CÓ CHO DỰ LUẬT 54 được hỗ trợ bởi chính quyền tốt, dân tộc thiểu số, người đóng thuế, và các nhóm doanh nghiệp nhỏ, những người cao niên, và các cử tri từ khắp nơi, mỗi khuynh hướng chính trị, và mỗi ngõ ngách của tiểu bang.

DỰ LUẬT 54 được viết ra bởi các học giả hiến pháp và đã được xem xét cẩn thận và thử nghiệm bởi các tổ chức chính quyền tốt tất cả đều đồng ý với Dự luật 54 sẽ làm tăng tính minh bạch. Đó là lý do tại sao các nhóm lợi ích đặc biệt lại mạnh mẽ phản đối nó.

DỰ LUẬT 54 sẽ giảm bớt ảnh hưởng của các nhóm lợi ích đặc biệt bằng cách đảm bảo mọi điều luật mới được đề xuất đều phải được xem xét công khai và bình luận TRƯỚC KHI các nhà lập pháp bỏ phiếu về nó.

BẦU CỐ cho Dự luật 54.

**HELEN HUTCHISON**, Chủ tịch

Liên Đoàn Nữ Cử Tri California

**HOWARD PENN**, Giám đốc Điều hành

Liên Đoàn Thiết Kế và Bảo Tồn California

**ALLAN ZAREMBERG**, Chủ tịch

Phòng Thương Mại California

## ★ BÁC BỎ BIÊN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 54 ★

KHOẢN TIỀN LỚN ĐĂNG SAU DỰ LUẬT 54: ĐỪNG ĐỂ BỊ LỪA

Chỉ cần nhìn vào người ủng hộ chính của nó: Phòng Thương Mại California. Nhóm này—các thành viên của nó bao gồm các công ty thuốc, thuốc là và dầu mỏ lớn—đã chi một khoản kỷ lục là 4.3 TRIỆU đô-la Mỹ để vận động Cơ quan Lập pháp vào năm ngoái, theo Thư ký Tiểu Bang.

Dự Luật 54 thậm chí sẽ cung cấp cho các nhóm lợi ích này NHIỀU quyền lực hơn tại Sacramento.

Đó là lý do tại sao một tỷ phú, được ủng hộ bởi các công ty lớn ngoài tiểu bang, lại đang tài trợ cho Dự luật 54.

HÃY DỪNG CẢM DƯƠNG ĐẦU VỚI KHOẢN TIỀN LỚN. HÃY BẦU KHÔNG CHO DỰ LUẬT 54.

Những thành tựu quan trọng nhất của California thường xảy ra khi các đại diện được bầu của chúng ta tiến hành các cuộc họp sẵn sàng tìm ra các thỏa hiệp. Đôi khi, các nhóm lợi ích quyền lực không đạt được mọi thứ mà họ muốn.

Một ví dụ là thỏa thuận ngân sách tiểu bang năm 2009 của cả hai đảng, hành động lịch sử đã cứu California thoát khỏi sự phá sản. Thỏa hiệp của hai đảng đó được cập nhật ở những giờ cuối cùng trước cuộc bỏ phiếu. Nó đã giúp bốn Nhà

lãnh đạo Lập pháp thương lượng nó giành được "Hỗ trợ trong Giải Khuyến khích" danh giá từ Tổ chức Thư viện John F. Kennedy.

Nếu Dự Luật 54 được thông qua, California có thể đi đến phá sản.

Cơ quan Lập pháp cần làm việc hơn nữa, không bị đe dọa bởi thói quan liêu. Dự Luật 54 không cần thiết yêu cầu Cơ quan Lập pháp phải đợi 3 ngày trước khi thông qua một dự luật trong "ngôi nhà thứ hai" của nó, cho phép các nhóm lợi ích đặc biệt đánh bại nó.

Công tác lập pháp của California rất minh bạch. Bất kỳ công dân nào, vào bất kỳ thời điểm nào, có thể xem xét bất kỳ dự luật nào qua mạng Internet. Âm thanh và video có miễn phí trên mạng trực tuyến.

HÃY BẦU KHÔNG CHO DỰ LUẬT 54. HÃY DỪNG VIỆC THẦU TÓM QUYỀN LỰC CỦA CÁC NHÓM LỢI ÍCH.

**ART TORRES**, Thượng nghị sĩ Tiểu bang (Hồi hưu)

**JERILYN STAPLETON**,

Tổ Chức Dành Cho Phụ Nữ Toàn Quốc California (NOW)

**STEVE HANSEN**, Ủy viên Hội đồng Thành phố

Thành phố Sacramento

## ★ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT 54 ★

Dự luật 54 có trên lá phiếu của bạn chỉ bởi vì một tỷ phú California, sau khi chi hàng triệu đô-la cố gắng gây ảnh hưởng đến chính sách và các kỳ bầu cử của California, hiện đang sử dụng quy trình tiên khởi công dân của chúng ta để theo đuổi chương trình nghị sự chính trị của riêng mình.

Dự luật 54 là gì? Đó là một dự luật phức tạp giới thiệu những hạn chế mới không cần thiết theo cách mà các luật được Cơ quan Lập pháp tạo ra. Nó trao quyền cho các nhóm lợi ích đặc biệt dưới chiêu bài "minh bạch".

Thay vì thúc đẩy trách nhiệm, Dự luật 54 sẽ làm chậm lại khả năng cho các nhà lập pháp phát triển các giải pháp của cả hai đảng đối với các vấn đề cấp bách nhất của tiểu bang.

Ví dụ: nhiều thỏa thuận ngân sách cân bằng của cả hai đảng, Luật Nhà ở Công bằng (chấm dứt phân biệt cung cấp nhà ở), và dự luật công khổ phiếu của năm ngoài để giải quyết khó khăn cho California như chưa từng xảy ra trước đó nếu dự luật này không được ban hành.

Dự Luật 54 sẽ gây trở ngại cho các viên chức dân cử để có thể thực hiện công việc. Nó sẽ cho các nhóm lợi ích nhiều quyền lực hơn để cản trở ý chí của các viên chức dân cử. Nó làm cho việc giải quyết các vấn đề cấp bách của tiểu bang trở nên khó khăn hơn.

**ĐỪNG TRAO THÊM QUYỀN HẠN CHO CÁC NHÓM LỢI ÍCH. HÃY BẦU KHÔNG CHO DỰ LUẬT 54.**

Mặc dù nghe có vẻ tốt, nhưng việc yêu cầu Cơ quan Lập pháp phải đợi ba ngày trước khi bỏ phiếu cho một dự luật sẽ cho các nhà vận động quyền lực và các nhóm lợi ích đặc biệt có nguồn quỹ mạnh mẽ có thời gian để đưa ra các chiến dịch tấn công vào các thỏa hiệp của cả hai đảng. Các nhóm lợi ích đặc biệt đã có quá nhiều quyền lực tại Sacramento. Dự Luật 54 sẽ trao thêm quyền cho họ.

**DỰ LUẬT 54 SẼ GÂY RA SỰ TRÌ HOẢN KHÔNG CẦN THIẾT**

Bất cứ lúc nào có một dấu phẩy được thay đổi trong một dự luật, các nhà lập pháp bây giờ sẽ buộc phải đợi ba ngày để bỏ phiếu về nó. Điều đó là sự trì hoãn không cần thiết.

**DỰ LUẬT 54 SẼ LÀM GIA TĂNG CÁC MỤC QUẢNG CÁO TẤN CÔNG CHÍNH TRỊ**

Luật hiện hành nghiêm cấm việc sử dụng các thủ tục tố tụng pháp lý trong các mục quảng cáo cho các chiến dịch chính trị. Dự Luật 54 loại bỏ quy tắc đó, mở đường cho hàng triệu đô-la trong các mục quảng cáo tấn công chiến dịch xấu xa sẽ tràn ngập màn hình của bạn trước mỗi cuộc bầu cử.

**ĐỪNG ĐỂ MỘT TỶ PHÚ VIẾT LẠI HIẾN PHÁP CỦA CALIFORNIA VÌ LỢI ÍCH CHÍNH TRỊ.**

Ai đứng đằng sau dự luật này? Charles Munger, Jr.—một tỷ phú với lịch sử đóng góp hàng triệu đô-la lâu dài cho các ứng cử viên phản đối việc tăng nguồn quỹ cho giáo dục, tiền lương tối thiểu, các kế hoạch làm giáo dục đại học có chi phí phải chăng hơn, và các vấn đề cải cách khác—là nhà tài trợ *duy nhất* cho Dự luật 54. Ông ta đã chi hơn 5.5 triệu đô-la để đưa dự luật này vào lá phiếu.

Đừng để một người dân California giàu có duy nhất bỏ qua Cơ quan Lập pháp để viết lại hiến pháp của tiểu bang chúng ta theo ý thích của riêng ông ta. Thậm chí Hiệp hội các Nhà xuất bản Báo chí California, ủng hộ nhiều khái niệm trong dự luật này, đã nói trên tờ báo *Capitol Weekly*, cơ quan này "không cảm thấy quy trình tiên khởi là một cách tốt để xử lý chính sách công."

Dự Luật 54 bị Đảng Dân chủ California, hàng tá viên chức dân cử, các tổ chức về môi trường, lao động và các tổ chức khác phản đối.

Hãy Bầu KHÔNG cho Dự luật 54. Tìm hiểu thêm sự thật tại [www.NoOnProposition54.com](http://www.NoOnProposition54.com) và theo dõi chúng tôi trên Twitter @NoProp54

**STEVEN MAVIGLIO,**

Những Người dân California vì một Cơ quan Lập pháp Hiệu quả

## BÁC BỎ BÁC BỎ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT 54 ★

Một dự luật mà mỗi nhà lập pháp và mọi người dân California đã có 72 giờ để đọc sẽ là một dự luật tốt hơn cái mà họ không được đọc.

Đây không nên là câu hỏi giữa hai đảng: nó chỉ là ý thức chung.

Từ năm 2006 - Thượng nghị sĩ Barack Obama được bảo trợ, và sau đó, Thượng nghị sĩ Hillary Clinton đồng bảo trợ, "Rút ngắn Tính hiệu quả của các Nhà vận động Thông qua Đạo luật Đăng tải, Cập nhật, và Thông báo Trước", hoặc "Đạo luật CLEAN UP", kêu gọi mỗi dự luật trong Thượng Viện Hoa Kỳ phải "có sẵn cho tất cả các Thành viên và có sẵn cho công chúng bằng phương tiện Internet trong ít nhất 72 giờ trước khi xem xét nó".

Điều gì *phù hợp* cho Thượng Viện Hoa Kỳ, sẽ phù hợp cho Cơ quan Lập pháp California.

Đó là lý do tại sao DỰ LUẬT 54 ĐƯỢC XÁC NHẬN BỞI MỘT LIÊN MINH LƯỞNG ĐẢNG LỚN bao gồm Liên Đoàn Nữ Cử Tri California, Tổ chức Common Cause California, Hội nghị NAACP của Tiểu bang California, Liên đoàn các Thành phố của California, Phòng Thương Mại California, Tổ chức Californians Aware, Liên minh Sửa đổi Đầu tiên, Tổ chức California Forward, Liên Đoàn Thiết Kế và Bảo Tồn, Phòng Thương Mại Người Da Đen California, Hội Nghị Bàn Tròn Kinh Doanh California, Liên Đoàn Thương Nghiệp Độc Lập Toàn Quốc/California, Hiệp hội Doanh nghiệp Latin của California, Tổ chức Hispanic 100, Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis, Hội Người dân Đóng thuế California, Ủy ban Hành động Doanh nghiệp Nhỏ, San Jose/Silicon Valley NAACP, Hội đồng Doanh nghiệp Quận Monterey, và khu vực Los Angeles, San Francisco và Phòng Thương mại Fresno.

*Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ một cơ quan chính thức nào kiểm chứng về mức độ chính xác.*

Như *Mục tin Thời sự của San Francisco* đã tuyên bố về Dự luật 54, "Hồ sơ cũng chỉ ra rằng đây không phải là nỗ lực của cả hai đảng. Những người ủng hộ của nó bao gồm một danh sách dài các nhóm cải cách được tôn trọng như Tổ chức Common Cause, California Forward và Liên Đoàn Nữ Cử Tri."

Các nhóm lợi ích tham gia hầu hết các cuộc họp uỷ ban tại Sacramento. *Họ đã biết* những dự luật nào được tồn tại và bị huỷ bỏ và lý do tại sao, và ai bỏ phiếu ủng hộ hoặc chống lại một nhóm lợi ích đặc biệt. Các đề cân bằng sân chơi là phải ghi lại các cuộc họp công và đăng tải chúng trực tuyến. Khi đó chúng ta cũng sẽ biết.

Dự Luật 54 không yêu cầu đóng thêm tiền thuế mới. Dự Luật 54 có các chi phí tối thiểu đến từ ngân sách hoạt động của Cơ quan Lập pháp.

Để biết thêm thông tin, hãy truy cập vào [YesProp54.org](http://YesProp54.org).

Hãy Bầu CỎ cho Dự luật 54.

**TERESA CASAZZA,** Chủ tịch

Hội Người Dân Đóng Thuế California

**TOM SCOTT,** Giám đốc Điều hành Tiểu bang

Liên Đoàn Thương Nghiệp Độc Lập Toàn Quốc/California

**KATHAY FENG,** Giám đốc Điều hành

Tổ chức Common Cause California